

Natalie Mojžíšová

Pokud přestaneme bažit po absolutní pravdě a spokojíme se jen s částečným, ale pečlivým poznáním věcí a jevů, distancujeme se tak od vědeckého poznání, které si nárokuje jakousi svrchovanost, a zároveň překleneme propast, kterou za sebou zanechala náboženská dogmata. Delacroix prohlásil, že „přesnost není pravda“, což v této souvislosti zcela jistě platí. Jak bychom se dozvěděli v hodině občanské výchovy, je potřeba mít na paměti, že tento realistický postoj, který je v podstatě ústupkem, není nijak stabilní ani pohodlný. Je riskantní, protože jednak hrozí, že celistvost bytosti a její „pravdu“ zastíní příliš podrobná zaměřenost na detail a dále je tu riziko, že zapomeneme na to, že také vědecké poznání je pouhým postupným přiblížením založeném na omylu a samo je omylné. Blanchot ve svém Nekonečném rozhovoru říká, že z našich životů musí být znovu utkáno plátno, které jsme svými důmyslnými nástroji rozkouskovali a zbavili ho celistvosti. Holistickou perspektivu našeho bytí jsme přenechali lékařům, v horším případě šarlatánům. Když vnímáme živou bytost zredukovanou na orgány a molekuly, završujeme tím neuvěřitelný pokrok, ale živá bytost, tím spíše člověk, není stroj, se kterým manipulovala věda 20. století, nechávajíc stranou svého zájmu samotný předmět zkoumání a jeho interakce, bez jakéhokoli porozumění odkazu, který zanechal Claude Bernard. Ujmout se pacienta v dnešní době znamená s neutuchající odvahou aplikovat a objevovat nejkrásnější techniky, zbývá však ještě mít na zřeteli skutečné pacientovy potřeby. To je to, co pacient může očekávat pro zlepšení kvality a pravdivosti svého života a to mu technika nemůže vždy zajistit.

Technika jde ruku v ruce spíše než s přesností s nahodilým, nevyhnutelným, rozmáhajícím se omylem.

Komentář:

Překlad neurčitých členů:

une approche parcellaire – ve francouzštině se spojení podstatného jméno s přídatným uvádí s neurčitým členem, zde nemá význam *jedna* nebo *nějaká*, proto jsem člen nepřeložila

un discours scientifique – toto je obdobný případ jako předchozí, nepřekládám proto, že člen nenesé význam,

d'une part – přeložila jsem jako *jednak*, zde jsem tedy člen vlastně přeložila, protože spojení znamená *z jedné strany (na jednu stranu)*, v tomto případě tedy neurčitý člen nese význam, proto se objevuje i v překladu

větší posuny významu PD 4, 5, 7, 14, PD 15, jindy nepřesnosti PD 2, 3, 6

Druhá polovina textu vyrovnanější, věcně i stylisticky

Celkové hodnocení C